



21. bis 27. Juni 2013 Nr. 25/8693



### BILDUNG

Generalkonsul Michael Grau überreichte an der DKU Urkunden für Stipendiaten des DAAD.

3



### ЛИЧНОСТЬ

Памяти Виктора Гейнца, поэта и переводчика, долгие годы работавшего в газете «Freundschaft» – «DAZ».

6



### GEDENKEN

Nach langen und heftigen Debatten beginnt in Berlin der Bau eines Vertriebenen-Zentrums.

10

### AKTUELL

#### ЗАСЕДАНИЕ ГЕРАЛЬДИЧЕСКОЙ КОМИССИИ

Под председательством государственного секретаря Марата Тажина состоялась заседание консультативно-совещательного органа при Президенте РК – Геральдической комиссии по ведомственным наградам. На заседании было отмечено, что динамичное развитие суверенного Казахстана требует соответствия национального права изменениям, происходящим во всех сферах жизни. Этим диктуется необходимость дальнейшего совершенствования нормотворческой и правоприменительной деятельности, в том числе в вопросах геральдики. Обращено серьезное внимание на необходимость устранения имеющихся разночтений, неточностей в названиях наград, погрешностей в их дизайне. По итогам заседания даны рекомендации и конкретные поручения.



Bild: whitehouse.gov

Blick auf Berlin: Barack Obama zu Gast bei Angela Merkel.

#### DEUTSCHLAND-BESUCH

## BARACK OBAMA BESCHWÖRT DEN „SPIRIT OF BERLIN“

Obama vor dem Brandenburger Tor: Es wird die erwartete gute Rede. Der US-Präsident sagt viel von dem, was die Deutschen von ihm hören wollen. Aber der eine Satz, der in Erinnerung bleiben wird - vielleicht sogar auf Deutsch - fehlt.

Von Kristina Dunz, Christoph Sator und Marco Mierke

Der erste Applaus vor dem Brandenburger Tor ist für Barack Obama ganz einfach. Bei über 40 Grad im Sonnenschein reicht es dem US-Präsidenten, das Sakko auszuziehen und die Gäste aufzufordern, es ihm gleichzutun. „Wir können etwas lockerer sein, wir sind ja unter Freunden hier.“ Der erste, der mitmacht, ist der Mann hinter ihm auf der Bühne, Berlins Regierender Bürgermeister, Klaus Wowereit. Kanzlerin Angela Merkel lässt ihren aprikosenfarbenen Blazer lieber an.

In der ersten Reihe der etwa 4000 geladenen Gäste ist praktisch das gesamte Bundeskabinett mit Ausnahme des Innenministers ohnehin schon im Hemd. Vor ihnen und viel deutsch-amerikanischer Prominenz wie dem Geiger David Garrett oder Basketballer Dirk Nowitzki hält Obama dann die Rede, auf die alle gewartet haben: ein Ritt durch die Geschichte, in der alles vorkommt, was die Beziehung der beiden Länder ausmacht.

Der legendäre Auftritt von John F. Kennedy („Ich bin ein Berliner“) kommt darin vor, der fast auf den Tag genau ein halbes Jahrhundert her ist, die Zeit der Teilung, die Toten an der Mauer. Die Aufforderung von Ronald Reagan - damals noch auf der West-Seite des Tors - an den sowjetischen Kollegen Michail Gorbatschow, die Mauer niederzureißen. Und dann natürlich auch der Fall der Mauer an jenem 9. November 1989 - das Bild, das in Amerika jeder mit dem „Brandenburg Gate“ verbindet.

An seiner Rede hat Obama bis zur letzten Minute gefeilt. Mehrmals spricht er vom „Spirit of Berlin“ - Obama würdigt den Kampf um die Freiheit vor allem der Ostdeutschen, der zum Fall der Mauer geführt hat. Und er hebt hervor, dass Berlin diesen Geist der Freiheit fortwährend verspreche. Er fordert gleiche Rechte für Homosexuelle, Befreiung von Unterdrückten und das Recht für Mädchen überall auf der Welt, zur Schule gehen zu können.

„Diese Mauer ist nun Geschichte. Aber wir müssen nun auch Geschichte schreiben“, sagt Obama. „Solange es Mauern in den Herzen gibt, müssen wir uns mehr anstrengen,

diese Mauern einzureißen.“ Aber der eine Satz, der es garantiert in die Geschichtsbücher schafft, der fällt nicht. Im Gegensatz zum großen Vorbild Kennedy verzichtet er auch darauf, einen eigenen Satz auf Deutsch zu sagen - abgesehen davon, dass er „Ich bin ein Berliner“ perfekt zitiert.

Obama verkündet aber Neuigkeiten. Die USA wollen die Zahl ihrer atomaren Sprengköpfe um bis zu einem Drittel reduzieren. Die atomare Abrüstung hatte er bereits zu Beginn seiner Amtszeit zum Thema gemacht. Nach Abschluss eines Vertrages über strategische Waffen mit Russland trat es jedoch wieder in den Hintergrund. Allerdings gibt es im US-Kongress dazu Widerstand.

Ein Zeichen setzt er auch bei der Klimapolitik. „Wir wissen, dass wir mehr tun müssen und wir werden mehr tun.“ Eine Ermutigung zur Reduzierung der Treibhausgase. Denn bisher blockieren die USA verbindliche Minderungsziele und sind neben China der größte Klimasünder. Obama sind auch hier die Hände im Kongress gebunden.

Fortsetzung auf Seite 9.

#### ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Уважаемые читатели! Республиканская немецкая газета Deutsche Allgemeine Zeitung предлагает вашему вниманию подписную кампанию на электронную версию газеты в pdf-формате.

Стоимость годовой подписки по Казахстану составляет 2000 тенге. Для стран ближнего и дальнего зарубежья - 3500 тенге.

Заявку вы можете отправить на e-mail: [abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de).



Ab Juli 2013 erhalten Sie für 1183,14 Tenge jede Woche eine DAZ in ihren Briefkästen, egal ob nach Hause oder ins Büro. Wir helfen Ihnen gerne beim Abschluss eines Abonnements bei der Post.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de). Weiterhin kann die DAZ als PDF abonniert werden.

Bitte nehmen Sie dazu Kontakt zu uns auf, wir informieren Sie dann gerne per E-Mail [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de) über Preise und Modalitäten.

ВИЗИТ

# БРАТСКИЕ ОТНОШЕНИЯ НАШИХ НАРОДОВ

С участием Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева и Президента Узбекистана Ислама Каримова состоялись переговоры делегаций в расширенном составе, передает Пресс-служба Президента.

В своем выступлении Нурсултан Назарбаев отметил, что для Казахстана Узбекистан является важным стратегическим партнером в регионе.

«От эффективности взаимодействия между Астаной и Ташкентом во многом зависит устойчивое экономическое развитие и безопасность всего региона», - сказал Глава государства.

Президент Казахстана сообщил, что переговоры, проведенные в рамках прошлого визита Президента Узбекистана, придали динамику дальнейшему развитию двусторонних связей.

«Только за последнее время состоялось два заседания межправительственной комиссии, развивается межпарламентский диалог, создан Деловой совет. Все эти совместные усилия содействовали углублению и расширению казахстанско-узбекского взаимодействия. Вместе с тем назрела необходимость вывести наши отношения на качественно новый уровень. На это направлено подписание Договора о стратегическом партнерстве между нашими странами. Узбекистан становится важнейшим партнером в регионе для Казахстана, о чем свидетельствует рост товарооборота на 30%. Считаю, что это не предел, и наши страны еще не в полной мере используют свой экономический потенциал во взаимной торговле», - заявил Глава государства.

Нурсултан Назарбаев отметил, что расширение товарной линейки взаимной торговли также будет способствовать росту экономических взаимоотношений. Он подчеркнул необходимость повышения инвестиционной активности.

«Сегодня в нашей стране работает 118 совместных казахстанско-узбекских предприятий. В Узбекистане количество



компаний с казахстанским участием достигает 178. Мы создаем специальный комитет по инвестициям, чтобы расширить возможности вхождения капиталов на рынки двух стран», - отметил Президент Казахстана.

Кроме того, Глава государства обратил внимание на реализацию стратегических проектов в транспортной сфере, которые позволят эффективно использовать географическое положение наших стран в качестве транзитного моста между Европой и Азией.

«Узбекистан также принимает активные меры по развитию своего транзитного потенциала, что для Казахстана очень важно. Считаю необходимым объединить усилия наших стран в этом направлении. Предлагаю поручить нашим правительствам проработать перспективы разви-

совместные усилия для эффективного и рационального использования водных ресурсов региона, особенно для сельскохозяйственных нужд», - сказал Глава государства.

В этой связи Нурсултан Назарбаев предложил провести в многостороннем формате встречи в Астане и Ташкенте для обсуждения путей урегулирования водно-энергетических споров на экспертном уровне.

Глава государства также отметил, что логическим завершением юридического оформления казахстанско-узбекской границы стало бы подписание договора о районе точки стыка государственной границы трех государств - Казахстана, Узбекистана и Туркменистана. Поручение по этому вопросу было дано министерствам иностранных дел в сентябре

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что важным фактором укрепления межгосударственных связей является наличие этнических сообществ, проживающих в Казахстане и Узбекистане: «Наши граждане, особенно молодое поколение, должны больше знать о богатом историческом культурном наследии народов, дружбе наших предков. Надеюсь, что программа сотрудничества между министерствами культуры, которую подпишет сегодня, послужит удовлетворению духовных потребностей казахской и узбекской общин».

Глава государства отметил, что в ходе беседы с И.Каримовым была обсуждена ситуация в Афганистане и подчеркнул, что позиции двух стран в этом вопросе совпадают.

В заключение Глава государства еще раз поблагодарил И.Каримова за доверие, взаимопонимание и открытость в ходе проведенных бесед, а также постоянную нацеленность на укрепление братских уз, добрососедства и сотрудничества на благо народов Казахстана и Узбекистана.

В свою очередь, Президент Узбекистана отметил значимость состоявшихся переговоров и достигнутых результатов. «Мы в Узбекистане дорожим исторически сложившимися братскими отношениями между нашими народами, проверенными самой жизнью», - подчеркнул И. Каримов.

Глава Узбекистана отметил, что переговоры с Президентом Казахстана прошли в атмосфере взаимопонимания и конструктивизма, а подписанный Договор о стратегическом партнерстве является назревшим шагом, отвечающим коренным интересам народов двух стран.

## MELDUNGEN

### OFFIZIELLER STATUS FÜR ISLAM IN HESSEN

Mit der Ahmadiyya Muslim Jamaat wurde im deutschen Bundesland Hessen erstmals einer islamischen Religionsgemeinschaft der Status einer „Körperschaft öffentlichen Rechts“ zuerkannt. Mit der Entscheidung ist die Ahmadiyya-Gemeinde rechtlich den großen Kirchen in Deutschland gleichgestellt und könnte von ihren Mitgliedern auch Kirchensteuern erheben. Hierauf will die Gemeinschaft nach eigenem Bekunden allerdings zunächst verzichten. Als Körperschaften öffentlichen Rechts sind in Deutschland neben der evangelischen und der katholischen Kirche bislang unter anderem auch orthodoxe Kirchen und die jüdische Gemeinde anerkannt. (rk)

### ИТОГИ ПРОВЕДЕНИЯ ЭНТ 2013

Министр образования и науки Б.Жумагулов доложил Главе государства об итогах проведения Единого национального тестирования. Пороговый уровень в 50 баллов преодолели 71,2% участников. Лучшие показатели продемонстрировали выпускники Алматы (средний балл 85,8) и Астаны (81,0). Свыше 100 баллов набрали 11167 выпускников, т.е. 11,7% от общего количества. При этом максимальную сумму 125 баллов получили семь выпускников школ. Право на знак «Алтын белгі» подтвердили 1553 из 4568 претендентов (34%). Министр отметил, что такая динамика свидетельствует о росте качества подготовки школьников, достигнутого благодаря комплексу системных мер. Определяющую роль сыграло введение по поручению Главы государства системы контроля качества образования на национальном уровне.



тия сотрудничества в данной сфере. В частности, рассмотреть вопрос организации автобусного сообщения между нашими приграничными областями. Перспективным является запуск нового пассажирского поезда по маршруту Алматы-Ташкент, также следует развивать авиасообщение между нашими странами», - сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев отметил, что наши страны принимают активное участие в деле спасения Аральского моря, и выразил надежду, что председательство Узбекистана в МФСА наполнит деятельность фонда новыми идеями и будет способствовать реализации третьей фазы программы по оказанию помощи странам бассейна Аральского моря.

Президент Казахстана подчеркнул, что в Центральной Азии складывается непростая ситуация в водно-энергетической сфере.

«Позиции наших стран по рациональному использованию водно-энергетических ресурсов в регионе совпадают. Это относится к строительству новых гидроэнергетических объектов на трансграничных реках. Надеюсь, что наши друзья в Таджикистане услышат наш голос и будут учитывать наши интересы. Необходимо приложить

прошлого года, и Президент Казахстана предложил ускорить подписание данного документа.

Нурсултан Назарбаев выделил ряд других важных направлений активизации взаимодействия. Среди них развитие межпарламентских связей, военного сотрудничества, контактов между службами предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций.

Президент Казахстана выразил благодарность И.Каримову за поддержку кандидатуры Астаны на право проведения международной специализированной выставки ЭКСПО-2017.

«Предлагаем узбекским друзьям принять участие в строительстве своей экспозиции и показать возможности экономики вашей страны. Участие в ЭКСПО послужит дальнейшему экономическому росту наших стран, укреплению сотрудничества. Рассчитываем на поддержку братским Узбекистаном кандидатуры нашей страны в предстоящих выборах непостоянных членов Совета безопасности ООН на 2017-2018 годы, а также Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО. Казахстан, со своей стороны, будет поддерживать инициативы вашей страны», - сказал Глава государства.

## СЛОВАРЬ

- переговоры - Verhandlungen, pl
- в выступлении - in der Ansprache
- безопасность региона - die Sicherheit in der Region
- способствовать - beitragen; vermitteln; begünstigen
- взаимная торговля - gegenseitiger Handel
- наши друзья - unsere Freunde, pl
- поручить - jdm. etw. auftragen, j-n beauftragen
- культурное наследие - kulturelles Erbe
- назревший - herangereift
- подписанный договор - der unterzeichnete Vertrag

## BILDUNG

## DAAD ÜBERREICHT STIPENDIEN-URKUNDEN

Aus den Händen des deutschen Generalkonsuls in Almaty erhielten Studenten und Forscher Stipendienurkunden des DAAD. Sie sollen nun eine „menschliche und fachliche Brücke“ zwischen Deutschland und Kasachstan bilden.

Von Robert Kalimullin

Zwölf Studenten aus Kasachstan erhalten mit einem Stipendium des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) die Möglichkeit, ab dem Herbst ein komplettes Masterstudium in Deutschland zu absolvieren. Im Rahmen einer Feierstunde an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) konnten die Studenten Mitte Juni ihre Stipendienurkunden entgegennehmen. Weitere Stipendien vergab der DAAD in Kasachstan unter anderem für Hochschulsummerkurse sowie für Forschungsaufenthalte in Deutschland.

## „Einstiegsdroge Sommerkurse“

Michael Jaumann, Leiter des DAAD-Informationszentrums in Almaty, unterstrich, dass es sich bei den Stipendiaten um eine besonders ausgezeichnete Gruppe von Studenten handele. So habe es für die zwölf Studienstipendien für ein Masterstudium insgesamt 207 Bewerbungen gegeben. Auch bei den Hochschulsummerkursen war das Interesse mit 225 Bewerbungen groß, vergeben werden konnten 89 Stipendien. Als „unsere Einstiegsdroge“ bezeichnete Jaumann die Sommerkursstipendien; oft erwüchsen daraus regelrechte „Stipendienkarrieren“.

Als „besonderen Erfolg“ bezeichnete Jaumann die Tatsache, dass vier Studenten aus Kasachstan ein PASCH-Stipendium erhalten hätten, von denen es weltweit nur 120 gebe. Bewerben um dieses Stipendium, das ein komplettes Studium in Deutschland ermöglicht, können sich Absolventen von 1.500 Schulen in der ganzen Welt, 13 davon in Kasachstan, die dem Netzwerk PASCH („Schulen: Partner der Zukunft“) angehören. Gemeinsam ist diesen Schulen der besondere Stellenwert der deutschen Sprache im Unterricht.



Generalkonsul Michael Grau beim Überreichen der Urkunden.

## „Einzelstellung in Zentralasien“

Lobend erwähnte Jaumann auch, dass im Studienreiseprogramm des DAAD regelmäßig Projekte aus Kasachstan gefördert würden. In diesem Programm, in dem eine finanzielle Eigenbeteiligung der Partner erforderlich ist, nehme Kasachstan mit seinen Bewerbungen eine Einzelstellung in Zentralasien ein.

DKU-Rektor Johann Gerlach bezeichnete die DAAD-Stipendiaten als „menschliche und fachliche Brücke“ zwischen Kasachstan und Deutschland. Für ihren Deutschlandaufenthalt wünschte Gerlach den Studenten offene Augen und Ohren: „Sich wundern ist der Anfang der Philosophie“. Danach sollten sie nach Kasachstan zurückkehren, das Leute wie sie brauche.

Übergeben wurden die Stipendienurkunden vom deutschen Generalkonsul in Almaty, Michael Grau. In seiner Ansprache unterstrich Grau, was aus seiner Sicht den Hochschulstandort Deutschland auszeichnet: in erster Linie die Freiheit und Unabhängigkeit der Forschung. Daneben ermögliche ein Studium auch den sozialen Aufstieg, und auch die Neueinführung von „Exzellenzstatus“ habe an der Grundausrichtung des Hochschulsystems nichts geändert.

Weltweit anerkannt, so Grau, sei insbesondere die Technik- und Ingenieursausbildung in Deutschland, auch in den Geisteswissenschaften kämen wichtige Beiträge aus der Bundesrepublik. Einen kleinen Seitenhieb auf aktuelle Entwicklungen im Bildungswesen konnte sich der Generalkonsul dennoch nicht verkneifen: so seien in Deutschland gerade Genderstudien in Mode, mit denen

sich bereits 130 Professoren beschäftigten, während sich nur etwa 100 Professoren mit der Erdkruste befassen.

## VOKABELN

- *Einstiegsdroge, f - зд. перен.: „затравка“*
- *Absolvent, m - выпускник учебного заведения*
- *Aufstieg, m - подъём; развитие, расцвет*
- *Beitrag, m - вклад; доля*
- *Erdkruste, f - земная кора*

## KOMMENTAR

## SÜSSES GIFT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Europa muss sparen und tut es auch mit einer manchmal schon beängstigenden Brachialgewalt. Andere Länder müssten eigentlich noch mehr sparen, geben sich aber trotz enormer Schuldenstände des Staates ziemlich gelassen und meinen schon irgendwie über die Runden zu kommen. Das sind von den Industriestaaten vor allem die USA und Japan.

Deutschland steht im Meer der europäischen Staatsschulden vergleichbar solide da, aber eben nur vergleichsweise. Der Stand der öffentlichen Schulden im größten Euroland beträgt momentan etwa 84 Prozent des eigenen Bruttoinlandsproduktes. Das ist zwar weniger als die südeuropäischen Problemstaaten aufweisen, aber immer noch wesentlich mehr als die Stabilitätskriterien der Eurozone, die seinerzeit wesentlich von Deutschland geprägt wurden, vorsehen. Höchstens 60 Prozent Staatsschuld darf man danach haben, ansonsten drohen Sanktionen. Eigentlich. Doch diese haben Politiker aller Couleur schon längst ausgehebelt, so dass letztlich auch Deutschland ungestraft Schulden machen kann, bis die Finanzmärkte krachen. Absolut gemessen haben sich mittlerweile weit über 2.000 Milliarden Euro Schulden der staatlichen Strukturen in Deutschland angesammelt, ob und wie das jemals zurückgezahlt werden kann, weiß niemand. Dabei fing alles so schön übersehbar an. Nach dem Ende des 2. Weltkrieges konnte sich der neugegründete Staat elegant der während der

Nazi- und Kriegszeit angehäuften Schulden durch eine drastische Währungsreform entledigen. Die Staatsschuld sank auf einige wenige Prozent. Die erste große Stunde der Schuldenmacher schlug irgendwann im Jahre 1966. Eine Rezession, die erste nach dem 2. Weltkrieg und eine, über die man heute laut lachen würde ob ihrer relativen Bedeutungslosigkeit, ließ die Politik nach einem Gegenmittel suchen, das sie auch schnell in Form des sogenannten deficit spending, also der Staatsverschuldung für das Auflegen von Konjunkturprogrammen fand. Die nur geringe Schuldenaufnahme seinerzeit war so erfolgreich, dass das süße Gift von nun auch nicht mehr aus dem Arzneimittelschrank der großen und kleinen Politik wegzudenken war. Von da an ging es auch in Deutschland – aber nicht nur hier – aufwärts mit dem Machbarkeitswahn, der sich später nicht nur als wirkungsarm, vor allem aber als sehr teuer erwies. Zum Machbarkeitswahn kam die Gewöhnung: zuerst an die wachsenden Staatsschulden, vor allem aber an den Ruf nach dem Staat, wenn die Wirtschaft etwas zu kriseln begann. Die Ölkrisen der 1970er Jahre und die Schwierigkeiten der deutschen Wiedervereinigung, die eben nicht aus der Portokasse zu bezahlen war, taten ihr Übriges. Besonders dramatisch war die Entwicklung der Staatsverschuldung in den Krisenjahren 2007 bis 2010. Viele Industriestaaten versuchten mit viel, aber in der eigenen Kasse nicht vorhandenem Geld, die Wirtschaft zu retten. Das ist teilweise auch gelungen, wobei nur schwer zu messen ist, ob dieser staatliche Geldsegen die Wirtschaft gerettet hat oder ob diese auch aus eigener Kraft wieder auf die Beine gekommen wäre. Wie auch immer, viele Staaten überschritten die 90 Prozent-Verschuldungsmarke, was unter Wachstumsökonomien als letzte Hürde gilt, ab der dann deutliche Wachstumseinbußen unvermeidlich sind. Die staatlich

finanzierte Rettung der Privatwirtschaft in Krisenzeiten mag man ja noch akzeptieren, wenn nicht die Etatdisziplin in wirtschaftlich guten Zeiten regelmäßig vergessen würde. Aber auch wenn die Steuereinnahmen überproportional sprudeln, werden meistens lustig weiter Schulden gemacht, statt diese abzubauen. Dabei ist dieses unrationelle finanzpolitische Verhalten bei Politikern aller Schattierungen zu beobachten, also auch bei denen, die wahre Finanzexperten sind, allerdings selbsternannte.

Nun ist die Lage, wie sie ist. Auch Deutschland, das momentan in Europa der Hoffnungsträger in Sachen Staatsfinanzen gilt, ist doch eher ein Problemschüler. Auch hier weiß niemand, wie der Staat seine Schuldenlast loswerden kann. Noch profitiert der Staat von den historisch niedrigen Zinsen, doch deren Anstieg ist nur eine Frage der Zeit. Die schwierigste Methode der Entschuldung heißt Sparen, die beliebteste – Inflation. Beide Varianten haben ihre Risiken, die nicht exakt kalkulierbar sind. Eins ist jedoch sicher: Bei beiden Varianten zahlt der Bürger kräftig mit, egal, ob und wen er gewählt hat.

## VOKABELN

- *brachial - грубый, насильственный*
- *gelassen - спокойный, хладнокровный, невозмутимый*
- *über die Runden kommen - преодолеть препятствия, справиться с чем-л.*
- *aller Couleur - всех мастей, оттенков*
- *sich etw. entledigen - зд.: избавляться, освободиться от чего-л.*

## MELDUNGEN

## ПОЗДРАВИТЕЛЬНАЯ ТЕЛЕГРАММА

Präsident Kasachstans Nурсултан Назарбаев направил телеграмму поздравления Хасану Рухани по случаю его избрания Президентом Исламской Республики Иран. «Убежден, что под Вашим руководством Иран вступит в новый этап своего развития», - говорится в поздравлении. Также Нурсултан Назарбаев выразил уверенность, что отношения между Казахстаном и Ираном, основанные на дружбе и взаимовыгодном сотрудничестве, и в будущем будут развиваться во благо двух народов. «Пользуясь этой возможностью, желаю Вам крепкого здоровья, успехов в новой должности, а дружественному иранскому народу - мира и счастья», - говорится в телеграмме.

## ASTANA STREBT WEITER NACH OBEN

Das höchste Gebäude Kasachstans soll von einem arabischen Unternehmen errichtet werden: nach Informationen von Bloomberg erhielt die Arabtec Holding aus den Vereinigten Arabischen Emiraten den Auftrag zur Errichtung der Abu Dhabi Plaza in Astana. Der Wert des Vertrages zum Bau des mit 88 Stockwerken höchsten Gebäudes in Zentralasien wird auf 1,1 Milliarden US-Dollar beziffert. Weiterhin wurde bekannt, dass die Investmentgesellschaft Verny 300 Millionen US-Dollar in den Bau der „Talan Towers“ investieren will, die neben einem 30-stöckigen Bürogebäude auch ein 26-stöckiges Wohnhochhaus inklusive Hotel umfassen sollen. Die Fertigstellung sämtlicher Objekte ist rechtzeitig zur Weltausstellung Expo 2017 in Astana geplant. (rk)

## ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА

СТАБИЛЬНЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ  
КАЗАХСТАНА И УЗБЕКИСТАНА

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев и Президент Узбекистана Ислам Каримов приняли участие в церемонии открытия нового здания Посольства Казахстана и памятника Абаю, передает Пресс-служба Президента.

В ходе церемонии Глава государства отметил, что взаимоотношения Казахстана и Узбекистана успешно и стабильно развиваются во всех сферах.

«Близкие и родственные связи казахов и узбеков имеют давнюю историю. Сегодня мы являемся суверенными государствами, о чем мечтали наши предки. Наши отношения вышли на совершенно новый уровень», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Свидетельством поступательного развития взаимоотношений является и открытие в Ташкенте памятника великому казахскому просветителю Абаю.

«Стихи Абая, его слова назидания и философские мысли - это духовное наследие не только казахского народа, но и всего исламского мира. Его произведения взывают к познанию, трудолюбию, справедливости и братству. Казахский народ воспринимает Абая своим духовным учителем, источником национального возрождения. Его труды поистине бессмертны. С течением времени они становятся все более актуальными, определяя ориентиры для общественной и культурно-духовной жизни», - подчеркнул Президент Казахстана.



Фото: akorda.kz

памятники, во многих городах планеты в его честь названы улицы. Важное историческое значение имеет и открытие памятника в столице братского Узбеки-

строено в стиле восточной архитектуры, в соответствии с самобытным колоритом столицы Узбекистана.

Нурсултан Назарбаев поздравил всех присутствующих с открытием памятника Абаю и нового здания Посольства Казахстана, подчеркнул, что эти события подтверждают приверженность двух государств к укреплению дружбы и братства.

«Нельзя хлопнуть в ладоши одной рукой», - это мудрое высказывание великого поэта и мыслителя Алишера Навои как нельзя точно отражает сегодняшнюю атмосферу и теплоту взаимоотношений между нами», - сказал Глава государства.

В заключение Нурсултан Назарбаев выразил удовлетворение конструктивными результатами прошедших ранее переговоров: «Казахстан и Узбекистан - это крупнейшие государства региона, от отношений которых зависит благополучие и безопасность всей Центральной Азии», - отметил Глава государства.

В свою очередь, Президент Узбекистана И.Каримов также выразил уверенность в незыблемости дружбы двух братских народов, отметив, что столица Узбекистана с открытием памятника Абая и нового здания Посольства Казахстана стала еще краше.

«В Узбекистане хорошо знают и высоко ценят Абая как истинно народного поэта, просветителя и гуманиста, посвятившего всю свою жизнь воспеванию высоких устремлений и чаяний своего народа, борющегося за торжество добра и справедливости. Трудно переоценить огромные заслуги Абая, который в сво-

их бессмертных произведениях ярко и полно отразил могучую духовную силу казахского народа, его самые благородные качества», - сказал Президент Узбекистана.

Было отмечено, что в творчестве великого Абая нашли свое воплощение самые сокровенные мечты и надежды двух братских народов, живущих по соседству в течение столетий.

И.Каримов выразил уверенность, что при поддержке Нурсултана Назарбаева в Астане будет также воздвигнут памятник Алишеру Навои.

После церемонии открытия нового здания Посольства и памятника Абаю лидеры двух государств посетили комплекс «Шейхантахур», где осматрели мавзолей Шейха Хавенди Тахура и видного казахского общественного деятеля, поэта и мыслителя Толе би.

## СЛОВАРЬ

■ церемония - Zeremonie, f, Zeremoniell, n

■ родственная связь -

Verwandschaftsverhältnis, n

■ свидетельство - Zeugnis, n, Aussage, f

■ укрепление - Festigung, f

■ посетить - besuchen; aufsuchen



Фото: akorda.kz

Нурсултан Назарбаев отметил, что на поэтическое мировоззрение Абая оказали огромное влияние творения великого узбекского поэта Алишера Навои, а также труды выдающихся мыслителей Востока - Фирдоуси, Низами, Физули.

Глава государства отметил, что сегодня имя Абая прославлено во всем мире. «В Лондоне открыт Дом Абая. В Москве, Тегеране и Стамбуле установлены

та - Ташкенте, на улице Абая», - подчеркнул Президент Казахстана.

Об укреплении двустороннего сотрудничества говорит и открытие нового здания Посольства Казахстана в Ташкенте. Договоренность о начале строительства новых дипломатических представительств в Астане и Ташкенте была достигнута в 2010 году. По поручению Главы государства, здание Посольства Казахстана было пос-

## «ЭФФЕКТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ЭТНОСОЦИАЛЬНЫМИ И ЭТНОКОНФЕССИОНАЛЬНЫМИ ПРОЦЕССАМИ В РЕГИОНЕ: ПЕРЕГОВОРЫ И МЕДИАЦИЯ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕСТВЕ»

17 июня 2013 г. в Актау в здании Каспийского государственного университета технологий и инжиниринга имени Ш.Есенова начал работу пятнадцатый зональный семинар-тренинг на тему: «Эффективное управление этносоциальными и этноконфессиональными процессами в регионе: переговоры и медиация в поликультурном обществе».

Организаторами семинара выступили Ассамблея народа Казахстана, Академия государственного управления при Президенте РК, Исследовательский институт «Общественное мнение», Фонд имени Фридриха Эберта и акимат Мангистауской области. Семинар проведен в соответствии с планом-

графиком образовательных научно-организационных мероприятий Центра по изучению межэтнических и межконфессиональных отношений Академии государственного управления при Президенте РК.

Семинара-тренинг открыла заведующая сектором Секретариата АНК Администрации Президента Республики Казахстан Назипа Шанаи, заместитель акима Мангистауской области Халила Нургалиева и руководитель Центра по изучению межэтнических и межконфессиональных отношений Академии государственного управления при Президенте РК Айгуль Садвокасова.

В качестве слушателей на данном мероприятии приняли участие государ-

ственные служащие, занимающиеся вопросами межэтнических и межконфессиональных отношений: заместители акимов, начальники управлений внутренней политики городов, районов, руководители этнокультурных, молодежных и других общественных объединений, представители научно-экспертных групп АНК, вузов, СМИ Мангистауской, Атырауской, Актыубинской, Западно-Казахстанской областей.

Цель семинара - повышение уровня профессиональных знаний и навыков слушателей по эффективному управлению этносоциальными и этноконфессиональными процессами в свете Послания Президента Республики Казахстан - Лидера Нации Н. Назарбаева народу

Казахстана «Стратегия «Казахстан - 2050» - новый политический курс состоявшегося государства» от 14 декабря 2012 года и новых задач, поставленных Президентом на XX сессии Ассамблеи Народа Казахстана.

В ходе семинара состоялся обмен опытом этнокультурных объединений, будут рассмотрены вопросы норм культуры мира и ненасилия, задачи и необходимые меры, направленные на укрепление общественного согласия и национального единства, что позволит выработать ценные предложения по реализации политики в сфере межэтнических и межконфессиональных отношений и управления этническим многообразием.

## КОНФЕРЕНЦИЯ

# ВЫСОКАЯ ОЦЕНКА РАБОТЫ ПАВЛОДАРСКОГО ОБЛАСТНОГО ОБЩЕСТВА НЕМЦЕВ

В Павлодаре состоялась IX отчетно-выборная конференция Павлодарского областного общества немцев «Возрождение». Председателем избран Вячеслав Руф, заместителями Владимир Шек и Ольга Литневская.

Ольга Литневская

За неделю до отчетно-выборной конференции в филиалах общества (г. Экибастуз, г. Аксу, с. Песчаное, Качирский р-н, с. Железинка, с. Розовка, Павлодарский р-н, с. Шарбакты, с. Успенка) состоялись отчетные собрания, где были выбраны делегаты на областную конференцию. Из мест компактного проживания немцев (п. Майкаин, Баян-Аульский р-н, п. Иртышск) были приглашены волонтеры общества. Общее число делегатов составило 64 человека, из них 31 - представители регионов. За время работы в обществе «Возрождение» я в четвертый раз участвую в подготовке и проведении конференции. Каждый раз с большим волнением ждешь этого момента, когда начинает работать Ревизионная комиссия и в филиалах идут собрания. Волнуются и члены оргкомитета, ответственного за встречу делегатов и организацию мероприятия в целом.

Делегаты съезжались уже к половине одиннадцатого утра, началась привычная процедура регистрации, получения мандатов. Не обошлось без забавных совпадений: Елена Дик из с. Шарбакты смеясь заметила, что вторую конференцию подряд получает мандат с одним и тем же номером. За чашкой чая в Доме дружбы приехавшие делегаты обменивались новостями, отдыхали после дороги.

Нынешняя конференция отличалась от предыдущих тем, что не был озвучен отчет о проделанной работе за три года. Он был разослан для обсуждения в регионы за неделю до мероприятия и отражал все сферы деятельности: культуру, образование, немецкий язык, социальную и молодежную работу, а также акт ревизионной проверки. Такое решение было принято на заседании Правления и одобрено на собраниях в регионах.

Открыл конференцию председатель ОО ПООН «Возрождение» Вячеслав Андреевич Руф. В своем выступлении он отметил, что деятельность Общественного объединения Павлодарское областное общество немцев «Возрождение» получила высокую оценку на последней сессии Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области. Члены нашего общества были отмечены наградами: Почетной грамотой Ассамблеи народа Казахстана - Эдвин Эрихович



Фото: Павлодарское областное общество немцев «Видергебург»

Идет голосование.

Аппельт, Благодарственным письмом АНК - Ольга Владимировна Литневская, нагрудным знаком «За заслуги перед областью» - Виктор Фридрихович Рейтенбах, Почетной грамотой акима области Вячеслав Андреевич Руф, Благодарственным письмом Акима области Анатолий Натанович Конвишер. В своем выступлении Вячеслав Андреевич отметил большой вклад немецких предпринимателей в деятельность общества, в мероприятия по сохранению культуры и сплочению немецкой диаспоры. Немецкими предпринимателями за 2010-2012 годы была



Фото: Павлодарское областное общество немцев «Видергебург»

оказана спонсорская помощь на проведение праздников, фестивалей и организационную деятельность общества на сумму 6 млн. 130 тыс. тенге, дополнительная оплата за обучение студентов составила 1 млн. 741 тыс. 940 тенге. Наши спонсоры: Вячеслав Руф, ТОО «Север» Владимир Шек, ТОО «Штерн» Иван и Дмитрий Майбах, Инновационный евразийский университет Лариса Фрезоргер, ТОО Павлодар-молоко Иван Кох, ТОО «КЭММи» Андрей Кригер, Геннадий Бирклен, Виктор Дик, Дмитрий Дик, Лариса Лерих, Алла Котляр, Анатолий Конвишер, ТОО «Галицкое» Александр Касицын, ТОО «Автовокзалсервис» Евгений Пилипенко, Эвальдт Руфф.

В режиме онлайн на сайте Павлодарского областного общества немцев «Возрождение» были показаны особо интересные и памятные события 2010-2012 гг., продемонстрировавшие работу общества по всем направлениям. По итогам обсуждений дана высокая оценка деятельности общества, что отметил и Отто Петрович Флатт.

Дав высокую оценку работе общества, некоторые делегаты озвучили озабоченность некоторыми проблемами, решением которых необходимо безотлагательно заниматься. Это, в первую очередь, имущественные вопросы, связанные с частью здания в с. Розовка, которое требует капитального ремонта (необходимо срочно

неоднократно в выступлениях звучали просьбы о проведении детских и молодежных лингвистических лагерей. Может быть, необходимо переориентировать определенные средства, например, с программы «Авангард», которой могут пользоваться единицы, и на эти средства провести несколько межрегиональных лагерей. Все выступающие с большой благодарностью

областного общества немцев «Возрождение», направленную на объединение и активизацию немцев по сохранению родного языка, культуры и реализации других уставных целей общества в городах, районах, отдаленных населенных пунктах; проводить отчетно-выборную конференцию один раз в пять лет. Отчетные собрания проводить ежегодно,



Фото: Павлодарское областное общество немцев «Видергебург»

Мандатная комиссия.

говорили о программах Правительства Федеративной Республики Германия в поддержку немецкого меньшинства, о том, как это важно - чувствовать поддержку и помощь со стороны Германии.

Большой интерес у делегатов вызвала презентация в режиме онлайн сайта Электронного самоуправления АООНК «Возрождение». С ним удобно работать, много полезной информации о проектах, о планах на будущее, о том, что интересно было в Алматы, в регионах. Заинтересованность и одобрение получил проект «Ярмарка вакансий».

После долгого разговора и обсуждения полученной информации наступила пора выборов нового правления и председателя, а также принятия Постановления конференции. Делегаты единогласно проголосовали за признание работы ОО ПООН «Возрождение» удовлетворительной, утвердили Акт ревизионной комиссии. Членом Правления было поручено продолжить деятельность общества в тесной взаимосвязи с Ассамблеей народа Казахстана, продолжить работу по усилению роли и значения немецкого языка, формированию позитивного имиджа областного общества «Возрождение» через СМИ, выпуск флайеров, буклетов, книг, фильмов и т.д.; усилить работу по интеграции немецкой молодежи в казахстанское общество, молодежному клубу поручено разработать план мероприятий; продолжить работу с государственными органами по финансированию руководителей творческих коллективов в районных немецких центрах; продолжить работу

проводить встречи в филиалах с членами правления и координаторами проектных групп. Создать координационный Совет по культурной, образовательной, языковой работе ОО ПООН «Возрождение». Конференция поручила Правлению изучить вопрос по сохранению здания в с. Розовка в собственности общества и принять объективное решение.

## СЛОВАРЬ

- неделя - Woche, f
- подготовка - Vorbereitung, f
- большое волнение - große Aufregung, f
- процедура регистрации - зд.: Anmeldung, f, Anmeldeprozedur, f
- отметить наградами - auszeichnen
- общественная деятельность - gesellschaftliche Tätigkeit, f
- памятное событие - denkwürdiges Ereignis, f
- поддержка немецкого меньшинства - Unterstützung der deutschen Minderheit
- полезная информация - nützliche Informationen
- объективное решение - objektive Entscheidung, f

ЛИЧНОСТЬ

# «ВСЕ НАЧИНАЕТСЯ С ЛЮБВИ: И БОГ, И ЖИЗНЬ, И ДАЖЕ СМЕРТЬ...»

«...мы говорили с Анжеликой Миллер о творчестве автора этих строк, Викторе Третьякове, как вдруг раздался телефонный звонок. На соловый мне звонят редко. В крайних случаях. Поэтому я внутренне напряглась. Как оказалось, не зря. Наш коллега по литературному цеху Геннадий Дик – тоже член Литературного объединения немцев из России – сообщил печальную весть: умер Виктор Кондратьевич Гейнц.» (Светлана Фельде)

«...Оправившись от первого потрясения, стала вспоминать. Как в 1990 году пришла работать в республиканскую газету «Deutsche Allgemeine Zeitung». В коридоре у окна стоял и элегантно курил элегантный мужчина чуть за тот возраст, что именуют средним. Все полтора года моего сотрудничества с немецкой газетой Виктор Кондратьевич в любых ситуациях оставался таким – элегантным, сдержанным, интеллигентным. Было в нем, стопроцентном немце, всю свою творческую жизнь писавшем только на немецком, что-то совершенно русско-чеховско-бунинское. Хотя... что значит «что-то»? Это «что-то» имеет определение – талант...»

**Анжелика Миллер:** «Виктор Гейнц – один из самых талантливых российско-немецких авторов. Стихи начал писать в школьные годы. Был активным участником художественной самодеятельности, играл в сценках и пьесах. В 1959 поступил в Новосибирский педагогический институт. Преподаватель Гейнца, известный писатель и педагог В.Клейн, посоветовал одаренному студенту развивать литературные способности, предложил послать некоторые стихотворения в газету. Первые стихи Гейнц опубликовал в газете «Rote Fahne» (1962), вскоре его стихи появились в газетах «Neues Leben» и «Freundschaft». После окончания учебы в институте Виктор Гейнц начал работать на факультете иностранных языков Омского педагогического института: читал лекции по истории немецкой литературы и истории языка, проводил занятия по немецкому языку, занимался со «спецгруппой», в которой учились студенты немецкой национальности. В



1968 году занимался изучением немецких диалектов Сибири.

После защиты диссертации в Калининском педагогическом институте (1970) Гейнц работал заведующим кафедрой в Петропавловском педагогическом институте (Казахстан). Все эти годы активно занимался литературной деятельностью, писал стихи, рассказы, повести. Первой книгой стал сборник стихов «Lebensspuren» («Дорога жизни») в 1980 году. Виктор Гейнц автор книг «Regen im Juni» («Дождь в июне», 1984), «Schritte des Jahrhunderts» (1988), «Herbstwind» (1989), «Отчий дом» (1989). Известен он и как драматург: его театральная трилогия «Auf den Wogen der Jahrhunderte», рассказывающая об истории российских немцев, была поставлена Немецким драматическим театром города Алма-Аты и показана во многих городах и селах бывшего СССР.»

**Светлана Фельде:** «Из немецкой газеты я ушла в декретный отпуск, а когда вернулась, то поняла, что ничего от прежнего издания, в котором работали люди, аналогичные Гейнцу, не осталось. Исчез дух творчества, вдохновения. Редакция почти полным составом подалась в Германию. И Виктор Кондратьевич тоже. Мне было жаль, что я не попрощалась с ним. А потому, когда много лет спустя встретила его на литературном семинаре, обрадовалась несказанно. Мы вспоминали о прошлом, ностальгировали о газете «Deutsche Allgemeine Zeitung», о людях, работавших в ней, людях особенных – они были, как говорил Константин Эрлих, редактор «DAZ», основоположниками своеобразной культурно-духовной традиции, которая, основываясь на художественной методологии немецкого классицизма и русского реализма, представляла собой совокупность трех – немецкой, русской и казахской – составляющих.»

**Анжелика Миллер:** «Когда-то мы разговорились с Виктором Кондратьевичем о поэзии. Это случилось после того, когда я прочитала его перевод стихов Бунина на немецкий. Мне всегда казалось – Бунину нельзя перевести. А Гейнц перевел так, что плакать хотелось. Он сказал тогда примерно так: «Поэзия есть концентрация и передача от человека к человеку позитивной энергии (энергии плюс), которая выражается в предельно сжатом тексте – то есть пользуется большим количеством ассоциативных решений.»



Виктор Кондратьевич Гейнц, автор стихов и прозы, бывший алматинец, родившийся в Омской области в семье учителя, попавшего, естественно, под репрессии, за время своей творческой деятельности выпустил около двадцати книг. Цифра эта равна количеству лет, прожитых им в Германии. Годы эти – несравненно короче прожитой им до «германского периода» жизни. Но были они насыщенными, интенсивными, вместили в себя столько, что хватило бы на десятилетия.

**Светлана Фельде:** «Позитивной энергии этой в нем было – бездна. И еще он был человеком кристально чистым в творчестве. Ни разу не брался за перевод вещей, идущих вразрез с его внутренней энергией. Несколько лет назад он так и сказал мне, обратившейся с просьбой о переводе рассказов на немецкий: «Если пойму, что мы говорим на одном языке, переведу. Нет – не обессудь...» Я горжусь тем, что Виктор Гейнц согласился перевести мои рассказы.»

**Анжелика Миллер и Светлана Фельде:** «Болезненно ранимый, обостренно чувствующий несправедливость, верный в любви и дружбе, по-философски глубокий и в то же время по-детски беспечный, а главное – талантливый и душевно щедрый, он был настоящим Поэтом, и это было его сутью, главным качеством.»

У него был безоговорочный авторитет в любой поэтической компании, и хотя «у поэтов есть такой обычай – в круг сойдясь, оплевывать друг друга», к нему это не относилось. Его любили и уважали, к нему прислушивались. Он любил жизнь, и, по большому счету, она ему отвечала взаимностью. У него была большая любовь, счастье творчества, хорошие друзья и читатели. Но главное, что сам он

– не БЫЛ, он ОСТАЁТСЯ в нашей памяти, в своих стихах и книгах.»

## СЛОВАРЬ

- прожить - leben; verleben
- телефонный звонок - Anruf, m
- творческая жизнь - kreatives Leben, n
- школьные годы - Schulzeit, pl, Schuljahre, pl
- заниматься - зд.: unterrichten
- дух творчества - Kreativitätsgeist, m
- сожалеть - bedauern; leid tun (безлич.)
- суть - Wesentliche, n, Wesen, n; Kern, m
- безоговорочный авторитет - unbedingte Autorität, f
- взаимность - Gegenseitigkeit, f, Gegenliebe, f



Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» выражают глубокое соболезнование родным и близким, всем, кому был дорог **Виктор Кондратьевич Гейнц,**

и вместе с ними скорбим о невосполнимой утрате. Память о нём и его делах навсегда сохранится в наших сердцах.



В сегодняшнем выпуске: статья «Восстановим справедливость и мы получим выигрыш социальный, политический, национальный» № 93 (5969) от 17 мая 1989 года и стихотворение «Pyramiden» недавно ушедшего из жизни поэта, писателя и переводчика Виктора Гейнца, опубликованное в №250 от 30 декабря 1989 г.

# ВОССТАНОВИМ СПРАВЕДЛИВОСТЬ И МЫ ПОЛУЧИМ ВЫИГРЫШ СОЦИАЛЬНЫЙ, ПОЛИТИЧЕСКИЙ, НАЦИОНАЛЬНЫЙ

Продолжаем публикацию ответов советских писателей и поэтов на вопрос о восстановлении национальной государственности советских немцев. Начало — в предыдущих выпусках приложения («Фрейдшпарт» № 76 от 19 апреля и № 93 от 17 мая 1989 г.).



**Владимир САНГИ,** секретарь Союза писателей РСФСР

Сейчас началась перестройка, и мы подошли наконец-то к решению национального вопроса и оказались менее подготовленными к нему, чем была подготовлена к войне 1941 года. Я считаю, что национальный вопрос оказался в более критическом состоянии, чем все другие вопросы в жизни нашего многонационального общества. Даже в более глубоком

провале, чем экономика. На заре Советской власти, когда партия придерживалась указаний Ленина в разработке национальных вопросов, было создано много государственных образований для всех народов. К сожалению, позднее многое из этого было уничтожено. И история пошла как бы вспять. В числе народов, которых лишали исторической справедливости, политической справедливости, социальной и национальной справедливости, были наши отечественные немцы. Они жгут у нас уже долго, много поколений, и не мыслят себя иначе как людьми Советского Союза. Они такие же патриоты как немцы, украинцы, русские, украинцы, также любят свою землю, как немцы любят свою тундру, как чукчи свои северные просторы.

Я горячий сторонник того, чтобы для всех народов, которые сегодня не имеют государственных образований, восстановить или дать им автономию. Конечно, разных категорий. У разных была

автономная республика, мы надо восстановить автономную республику. Тут советский народ, советская многонациональная страна должна пойти навстречу немцам обязательно. И эти мы восстановим политическую, социальную, экономическую и национальную справедливость.



**Василь БЫКОВ,** писатель

Я исхожу из того, что каждая нация на земле, каждый народ в большом содружестве всех наций имеет право на свою судьбу и на свое счастье. И в этом смысле нельзя обойти вниманием большие нации, средние нации, как равно и самые маленькие, даже если они насчитывают несколько десятков человек. Я думаю, что имен-

но большие нации и государственные образования должны отнестись с огромнейшим, самым пристальным вниманием к этим нациям и народностям, обеспечить развитие их национальной культуры, сохранение их национальной самобытности. Без этого просто невозможно существование демократического государства. Мы должны иметь ввиду: судьба демократии зависит в значительной степени от того, как она относится к судьбам малых народов.



**Михаил КУРГАНЦЕВ,** поэт-переводчик

Мне представляется, что сегодня в контексте тех больших перемен, которые происходят в нашей стране в преддверии

Пленума ЦК партии по межнациональным отношениям, наметило время решить окончательно все вопросы, связанные с теми сложностями, с теми печальными событиями, которые ущемляли национальные государственные интересы народов Советского Союза. Восстановление национальной государственности немцев Поволжья один из таких назревших вопросов.

Советские немцы — это большая этническая группа. Народ. Один из полноправных народов Советского Союза, который вносит большой и многообразный вклад в нашу культуру, а бы даже сказать, что это многовековой вклад. Немцы появились в нашей стране еще в 18 веке, активно участвовали в строительстве ее хозяйства, культуры, в ее духовной жизни. Они выросли в наше Отечество, если можно так сказать. Я думаю, что история нашей страны будет неполной, если не учитывать того значительного и нечуждого вклада, который внесли советские немцы, в том числе немцы Поволжья. Это народ-трудяжка, народ, умело возделывавший свою землю, народ, внесший свой вклад в культуру и экономику.

Я как писатель, занимающийся довольно много художественным переводом, не могу забыть о том большом вкладе, который внесла в нашу литературу писатели и поэты России, этническим языком которых был немецкий. Это дорогие нам имена: Козельбекера, Дельвига, Мей, Плевака и многих других писателей, которые осуществляли тесную связь русской и немецкой культур.

Вместе с тем советская немецкая культура — это особый пласт отечественной культуры, связанный с германской традицией, которая на протяжении двух веков обогащала нашу культуру. Я считаю, эта культура не должна прерываться. Национальная справедливость в отношении немцев Поволжья должна быть восстановлена. Это наш долг перед ними. Перед тем большим вкладом, который внесли немцы нашего Отечества на протяжении многих веков в экономику, в ольское хозяйство, в культуру и духовную жизнь нашего общества. Я целиком и полностью поддерживаю просьбу советских немцев о справедливом восстановлении их автономной республики.

## Pyramiden Von Viktor Heinz

Beim Wort „Ägypten“ sehe ich immer die Grabbauten der alten Welt und höre das Knacken der Knochen und das Schmatzen zerquetschten Fleisches unter den Steinplatten. Die Herrscher der alten Welt schwangen sich auf den Götterstuhl hinauf und verewigten ihre Namen auf den Gebeinen ihrer Sklaven. Beim Wort „Zentralismus“ sehe ich immer den „Vater der Völker“ an der Spitze einer Pyramide und höre das Heulen und Zähneklappern der in die Unterwelt verdammten Völker. Der mißtrauische Pfeifenraucher entthronte Gott

und pflanzte sich in dessen Sessel. Zu seinem Fußschemel standen auf verschiedenen Stufen der steilen Treppe, die ins Totenreich führte, dienstbeflissene Aktenkrämer, die stets bereit waren, nach oben unten zu zittern und nach unten zu bellen. Und die übrigen Menschen waren Zinnsoldaten In den Händen des Generalissimus. Sie mußten stammstehen und durften keinen eigenen Willen haben. Für das „Gleichdenken“ sorgten die Opritschniki des NKWD. Doch die Wahrheit läßt sich nicht in ein ideologisches

Prokrustesbett zwingen. Und das Fließband Der Stalinschen Schergen lief Tag und Nacht und beförderte die „Volksfeinde“ in die unterste Hölle. Wer aber dieser Strafe entgehen wollte, mußte durch das Fegefeuer der Demut und Heuchelei. Und wer sich nicht fügen konnte, der ging in Flammen auf oder erfror irgendwo jenseits des Polarkreises... Und nun wundern wir uns: Woher kommen die vielen Reptilien? Sie wurden gezüchtet von Stalin und seinesgleichen. Auch heute noch kriecht man den Vorgesetzten in den Hintern, um sich bei ihnen

lieb Kind zu machen: Das Beispiel der Väter zündet... Und nun wundern wir uns: Woher kommt die geschäftliche Impotenz? Man hat ja den Geist gelähmt durch psychologische Injektionen... Und nun wundern wir uns: Woher kommen Lug und Trug? Allzu oft mußten wir uns drehen und wenden im Schraubstock des harten Muß, um überleben zu können. Die Gewohnheit ist zur zweiten Natur geworden. Und nun wundern wir uns: Wo bleibt die Beschleunigung? Die Trägheit nistet in unseren Gliedern, und es ist wohl kein Leichtes, das Rheuma des Stillstands zu heilen.

## KIRGISISTAN

## STEINADLERJAGD: EIN NATIONALER SPORT

In Kirgisistan wurde früher mit dem Steinadler gejagt; jetzt ist aus dieser Jagd ein nationaler Sport geworden. Die Mehrheit der Kirgisen beschäftigt sich heute damit nicht mehr, die alte Tradition wird nur noch als Folklore gepflegt.

Von Samara Turganova

Einer, der auch heute noch mit dem Steinadler jagt, ist der 40-jährige Kadirin Schermanbetow aus dem Ort. Zum ersten Mal, so erzählt er, ging er als Sechstklässler gemeinsam mit seinem Großvater jagen. „Meine Kraft reichte damals nicht aus, um den Steinadler festzuhalten“ erinnert sich Schermanbetow. „Erst, als ich die elfte Klasse abgeschlossen hatte, habe ich wieder mit der Steinadlerjagd angefangen. Seit dieser Zeit jage ich und tue dies bis zum heutigen Tage. In diesem Jahr ist mein zwanzigjähriges Jubiläum.“

Einen Steinadler zu halten, ist nicht ganz einfach. Zunächst, so Schermanbetow, müsse man den Raubvogel regelmäßig füttern. Das wichtigste sei, den Adler richtig zu ernähren, da er nur Fleisch fresse. „Ich kaufe das Fleisch auf dem Markt ein, wasche es gut, dann gebe ich es ihnen. Wenn sie kein frisches Fleisch fressen, werden sie krank. Sie müssen eine bestimmte Menge Fleisch fressen.“

### Abstinent dank Adler

Ein gesunder Nebeneffekt: Aufgrund der Steinadlerhaltung hat Schermanbetow nach eigenem Bekunden keine Möglichkeit, Alkohol zu trinken oder zu rauchen. „Die Adler fliegen frei in der reinen Luft und mögen solche Gerüche nicht. Einmal, als ich im Haus war, hat sich mein Freund meinem Adler genähert. Jedoch hat der Adler ihn sofort angegriffen. Erst als ich im Hof dazugekommen bin, hat er ihn losge-



Jagen mit dem Steinadler hat in Kirgisistan eine lange Tradition.

lassen. Mein Freund war offensichtlich ein wenig angetrunken. Nach dieser Situation hat er aufgehört zu trinken. Lange Zeit konnte ich nicht verreisen. Wenn ich heute wegfahre, kümmert sich meine Frau um den Adler.“

Für Schermanbetow ist der Steinadler ein heiliger Vogel: „Sollte jemand den Steinadler schlagen oder verletzen, dann wehrt er sich unmittelbar oder rächt sich später. Er ist an sein Herrchen gewöhnt und vertraut Fremden nicht. Er erkennt meine Stimme schon von weitem, er wird dann seinerseits einen Laut zur Erkennung von sich geben.“

### Abrichtung zur Jagd

Steinadler werden nicht gekauft, sondern in den Bergen wild gefangen. Danach werden sie zur Jagd abgerichtet. Sie werden zuhause gehalten und einmal pro Monat zur Jagd gebracht. Für dem Jagen zieht Schermanbetow ihm eine Adlerhaube an. Dann sitzt er ganz ruhig auf dem Arm, der durch Jagdhandschuhe aus Leder geschützt ist. In den Bergen zieht er dem Steinadler die Haube aus. Wenn er dann Füchse oder Hasen sieht, wird er unruhig, schreit sofort laut: „Dann lasse ich ihn zu Jagd los.“

„Als ich jungverheiratet war, bin ich mit meiner Frau in die Stadt umgezogen“, erzählt Schermanbetow. „Damals habe ich als Fahrer gearbeitet. Wir haben uns eine Wohnung gemietet.“

Der Vermieter hat sich aber über meinen Steinadler beschwert. Danach habe ich den Steinadler jeden Tag im Kofferraum mit dem Auto zur Arbeit gebracht. Ich habe ihm die Haube angezogen und in den Keller der Werkstatt gebracht. In der Stadt gab es keine Pferde, deshalb bin ich mit dem Auto gefahren.

Mein Chef hat allerdings alles bemerkt und war nicht einverstanden. Somit bin ich wieder ins Dorf umgezogen. Seit dieser Zeit wohne ich mit meiner Familie dort. Ich konnte mich nicht von meinem Steinadler trennen. Ich fühle immer, wenn er hungrig oder krank ist.“

## VOKABELN

■ Steinadler, m – беркут

■ Jagd, f – охота

■ füttern – кормить

■ angreifen – нападать

■ sich rächen – (ото)мстить

## KASACHSTAN

## DER UNDANKBARSTE BERUF?

Kein Gehalt, kein Feierabend, kein Wochenende, kein Urlaub – Mutter zu sein ist vielleicht der undankbarste Beruf von allen. Doch das Beispiel einer alleinerziehenden Mutter aus Pawlodar zeigt, wie man auch unter schwierigen Umständen seinen Weg finden kann.

Von Tatjana Krugljakowa

Mit 20 Jahren hatte Xenia einen klaren Traum vor Augen: sie wollte heiraten, Kinder kriegen, den Haushalt führen und für ihre Familie sorgen. Während der Mann arbeiten geht und das Geld nach Hause bringt, würde sie sich tagtäglich um die anfallenden Hausarbeiten kümmern wie kochen, putzen, Wäsche waschen und den Nachwuchs betreuen. Xenia war ganz aus dem Häuschen, als sie erfuhr, dass sie schwanger war. Gemeinsam mit ihrem Freund, mit dem sie fast zwei Jahre zusammen lebte, träumte sie von einer glücklichen Familie. Doch kurz bevor alle ihre Wünsche Wirklichkeit wurden, zerbrach der Traum von der gemeinsamen Zukunft in tausende von Scherben.

Mittlerweile ist Xenia 24 und Mutter einer wunderschönen Tochter namens Sofia. Doch vom dem Vater des Kindes ist sie mittlerwei-

le getrennt, sodass sie Sofia alleine aufzieht. Xenias Eltern unterstützen ihre Tochter überall, wo es geht. Fast jeden Abend erinnert sich Xenia an die schönen Momente von damals, und sie kann es kaum glauben, alles allein schaffen zu können.

Früher war es normal, wenn eine Frau die Frage, was sie beruflich mache, mit „Hausfrau“ beantwortete. Heute wird sie dagegen meist belächelt: Hausfrau sei kein Beruf. Eine Frau, die zu Hause bleibt, gilt als zu faul, um für den Lebensunterhalt zu sorgen. In den meisten Fällen wird die Frau zur Hausfrau, wenn sie Mutter geworden ist. Um dem Kind oder den Kindern gerecht zu werden, bleibt sie dann oft über viele Jahre zu Hause. An eine Rückkehr ins Berufsleben ist dann manchmal nicht mehr zu denken, da Arbeitgeber Bewerbungen oftmals mit der Begründung „lange Berufsabstinenz“ ablehnen. Und so entscheiden sich dann

viele Eheleute dazu, dass die Frau ihren Beruf als Hausfrau weiter ausübt.

### Papa und Mama in einer Person

Doch das war nicht der Fall bei Xenia. Ihrer Meinung nach bekommt eine alleinerziehende Mutter eine stärkere Motivation, sie muss dem Kind alles geben, damit es sich wohl mit anderen Kindern fühlt. Ihr Lieblingszitat stammt von Shakespeare: „Unser Leben ist wie ein Theater, wo jeder seine Rolle spielt“. Danach sagt sie immer, dass sie zwei Rollen spielen soll: „Papa“ und „Mama“.

Xenia kann sich noch genau an diesen Tag erinnern, als sie auf die Idee gekommen ist, die Nachbarkinder zu betreuen. Ihre Tochter und sie liefen durch ihren Hof, als Xenia hörte, dass ihre Nachbarin Hilfe sucht, um ihren kleinen Jungen tagsüber nicht allein lassen zu müssen. Spontan bot sie ihre Hilfe an. Von nun an brachte die hilfsbedürftige Nachbarin ihren Jungen jeden Tag zu Xenia. Da sie wegen ihrer kleinen Tochter tagsüber sowieso zuhause ist und überdies Kinder liebt, macht es ihr Freude, die Kleinen zu betreuen. Das sprach sich wie ein Lauffeuer unter den Müttern in der Nachbarschaft herum, und mit der Zeit kamen immer mehr Kinder dazu. Sie passte auf die Kinder auf, ohne dafür etwas zu verlangen, allein aus dem Grund, dass sie wusste, wie es ist, eine alleinerziehende Mutter zu sein. Der Dank kam nach und nach von den Müttern, die etwas zum Naschen, Spielzeug oder Kleidung brachten. Sie entwickelten gemeinsam mit den Kindern ihre Tagesabläufe. Manchmal gingen sie in den Zoo, auch in den Zirkus, oder es wurde eine kleine Waldwanderung unternommen.

### Traumberuf Erzieherin

Heute betreut Xenia fünf Kinder. Sie sind verschieden, und Xenia wollte ihre Talente erkennen. Sie bereitete mit den Kindern ein Konzertprogramm vor, das sie dann ihren

Eltern zeigten. Die Aufführung gelang: Zwei Mädchen sangen das Lied „Wenn ich Königin wäre“, ein Junge tanzte, und noch zwei Jungen zeigten ein Stück aus dem bekannten Märchen „Kolobok“. Und zum Schluss tranken sie Tee mit selbstgebackenen Süßigkeiten. Je mehr sich Xenia mit den Kindern beschäftigte, desto sicherer verstand sie, dass Kinder ihr Beruf sind! So hat sie vor, wenn Sofia größer ist und den Kindergarten besuchen wird, an die Uni zu gehen. Denn sie möchte gerne Erzieherin werden.

Eine formelle Ausbildung ist nicht immer notwendig, wenn man mit dem ganzen Herzen bei der Sache ist und Kindern das gibt, was sie so dringend wollen: Aufmerksamkeit und Sorge. Mit Rat und Tat half Xenia, und so hat sie viele neue Kontakte und Freundinnen gefunden! Sie hat fast keine freie Minute, und seitdem erinnert sie sich niemals an ihre eigene Geschichte. Vielleicht half ihr das, einen Sinn im Leben zu finden. Unsere Kinder sind unser Spiegelbild, und eben die Eigenschaften, die wir ihnen in der Kindheit vermitteln, kriegen sie in der Zukunft!

Auch wenn Mutter zu sein vielleicht der undankbarste Beruf ist, ist er doch auch der glücklichste!

## VOKABELN

■ aus dem Häuschen sein – быть вне себя,

потерять голову; обалдеть

■ zerbrechen – зд.: сломаться, разбиться

■ Scherbe, f – черенок; обломок, осколок

■ etw. belächeln – смеиваться,

потешаться над чем-л.

■ wie ein Lauffeuer – мгновенно;

с быстротой молнии



Auch Nachbarn schicken ihre Kinder zur Betreuung zu Xenia.



BUCH

# KOMIKER GANZ ERNST: KURT KRÖMERS REISEBERICHT ÜBER AFGHANISTAN

Kurt Krömer ist bekannt für seine freche Berliner Schnauze. In seinem neuen Buch schlägt der Komiker jedoch ungewohnt ernste Töne an. Er erzählt von seinen Reisen nach Afghanistan - und zeigt sich dabei von einer neuen Seite.

Von Teresa Fischer

Die meisten kennen Kurt Krömer als Komiker und Late-Night-Talker. Nun hat der 38-jährige Berliner ein Buch geschrieben - über Afghanistan. In „Ein Ausflug nach wohin eigentlich keiner will. Zu Besuch in Afghanistan“ berichtet Krömer von seinen Reisen an den Hindukusch. Zweimal flog Krömer in das kriegsgebeutelte Land: einmal zu Auftritten für die Bundeswehr, kurz darauf privat.

2012 lädt die Bundeswehr den bekennenden Pazifisten und Wehrdienstverweigerer zur Truppenunterhaltung ein. Krömer sagt zu und fliegt mit einem Kamerateam nach Afghanistan, um den Besuch zu filmen. Ausschnitte davon zeigte er bereits 2012 in seiner Late-Night-Show.

Im Buch erzählt Krömer von Gesprächen mit Soldaten und beschreibt teils ironisch den Alltag im Militärcamp. Die Bundeswehr und den Einsatz sieht Krömer kritisch - von der Offenheit der Soldaten zeigt er sich jedoch beeindruckt. Ergänzt werden Krömers Berichte von Erzählungen des Journalisten Peter Kümmel. Er begleitete Krömer auf seiner Tour und schrieb für das „ZEIT-Magazin“ eine Reportage. darüber.

## Die ernste Seite des Entertainers

Der Leser erlebt den Entertainer von einer neuen, ernsten Seite, und erfährt in den tagebuchähnlichen Berichten Details aus



Kurt Krömer bei der Verleihung des Grimme-Preises 2011.

dessen Leben. Denn in Exkursen erzählt Krömer von seiner Vergangenheit: von Tellerwäscherjobs und ersten Auftritten oder von seiner Wehrdienstverweigerung.

Nach wenigen Tagen endet Krömers Engagement für die Bundeswehr in Afghanistan. „Das war für mich wie ein Robinson-Club in der Türkei, wo man nach drei Wochen zurückkommt und keinem sagen kann, du hast was von den Menschen oder was vom Land gesehen“, sagt Krömer der Nachrichtenagentur dpa. „Deshalb habe ich zum Entsetzen aller gesagt, ich will in den zivilen Teil Afghanistans und die Leute kennenlernen.“

Anfang 2013 fliegt Krömer deshalb ein zweites Mal an den Hindukusch. Er reist nach Kabul und trifft unter anderem Sibghatullah Moudschadedi, der 1992 erster Präsident des islamischen Staates Afghanistan war. Bei seinem zweiten Besuch verliert Krömer die ironische Distanz, die er während seiner Reise mit der Bundeswehr teilweise noch gezeigt hat. Nachdenklich und emotional erzählt der Berliner von den Spuren, die der Krieg im Land hinterlassen hat und von Gesprächen mit den Menschen in Afghanistan.

## Kein Buch zum Lachen

„Es war von Anfang an klar, dass das kein Schenkelklopfer-Buch wird. Wer viel lachen möchte, dem würde ich sagen, lies

das Buch nicht“, sagt Krömer. Als Afghanistan-Experte oder Kriegsberichterstatter sehe er sich nicht. „Ich bin kein Hemingway und kein Peter Scholl-Latour. Ich bin ein Arbeiterkind aus Berlin-Neukölln, das durch einen dummen Zufall ins Showbiz reingerutscht ist.“

Den Intellekt, um den Krieg oder das Land wissenschaftlich zu erklären, habe er nicht. Sein Buch sei kein politisches oder journalistisches Werk, sondern ein Erfahrungsbericht. „Ich kann mich der Sache nur mit Emotionen nähern. Da habe ich meine Stärke gesehen. Ich bin sensibel genug, meinem Gegenüber zuzuhören, das aufzusaugen und wiederzugeben“, sagt Krömer. (dpa)

## VOKABELN

- *Berliner Schnauze*, f - перен.: берлинская грубоватость, бесцеремонность
- *gebeutel* - зд. перен.: измученный
- *Wehrdienstverweigerer*, m - отказник от воинской службы
- *Entsetzen*, n - ужас
- *nachdenklich* - задумчивый, вызывающий раздумье

DEUTSCHLAND-BESUCH

# BARACK OBAMA BESCHWÖRT DEN „SPIRIT OF BERLIN“

Fortsetzung von Seite 1

Obama hat sich verändert. Abgesehen davon, dass er sichtbar grau geworden ist: Aus dem Hoffnungsträger von einst ist für viele nun doch ein ziemlich normaler US-Präsident geworden. Dass er das US-Gefangenenlager auf Guantanamo noch nicht geschlossen hat, gehört zu den wichtigsten gebrochenen Versprechen.

Der Präsident weist auf die Terrorgefahren in der Welt hin. Dabei geht er ausführlich

auf das Spähprogramm „Prism“ des US-Geheimdienstes NSA ein, die ganz massiv auch die Daten deutscher Bürger sammeln. Er versichert, dass der E-Mail-Verkehr sozusagen normaler Bürger gar nicht überprüft werde. Es gehe um die Verbindungen, die Terroristen hätten. Merkel mahnt, dass die USA hier die Verhältnismäßigkeit wahren müssten. Damit lässt sie es bewenden.

Obama versichert auch, dass die USA von Deutschland aus keinen Drohnenkrieg führen. Diese Botschaft ist für Merkel wichtig. Völker-

rechtler halten das Töten per Knopfdruck aus der Ferne außerhalb eines bewaffneten Konflikts für Hinrichtung. Merkel betont aber, dass die US-Militärbasen in Deutschland auch für Deutschland wichtig seien.

Nach einem unterkühlten Verhältnis, das Merkel und Obama seit dieser Geschichte mit dem Brandenburger Tor 2008 nachgesagt wird, sieht dieser Besuch nicht mehr aus. Damals war er nur Präsidentschaftskandidat und sie als Kanzlerin dagegen, dass er vor dem Brandenburger Tor spricht. Obama

musste zur Siegestsäule ausweichen, wo er von 200.000 Menschen begeistert gefeiert wurde.

Am Mittwoch begrüßt ihn Merkel mit dem Slogan der Fußball-WM 2006: „Willkommen bei Freunden“. Der US-Präsident und die Kanzlerin gehen freundschaftlich miteinander um. Merkel duzt ihn inzwischen auch. Nach seiner Rede gehen sie gemeinsam durch das Brandenburger Tor - von Ost nach West. Drei Monate vor der Bundestagswahl sind das perfekte Bilder für Merkel. (dpa)

MUSEEN

# FOKUS AUF EINWANDERERGESELLSCHAFT

Deutschland ist heute von vielen Kulturen geprägt. Darauf stellen sich auch die Museen ein. Sie wollen an die persönliche Geschichte von Migranten erinnern.

Die Museen in Deutschland stellen sich in ihrer Ausstellungsarbeit verstärkt auf eine multikulturelle Gesellschaft ein. Museen seien nicht nur Orte der Erinnerung, sondern „sehen sich zusehends mit dem Deutschland des 21. Jahrhunderts konfrontiert“, sagte die Vorsitzende des Verbandes Rheinischer Museen, Regine Zeller, am Montag in Solingen beim X. Rheinischen Museumstag. Auch das kulturelle Erbe der Einwanderer und ihrer Nachkommen, die oft schon in zweiter und dritter Generation in Deutschland lebten, gelte es zu bewahren. In Museen sollten auch Objekte ihrer Herkunft und Tradition präsentiert werden.

Die persönliche Geschichte rückt dabei immer mehr in den Fokus der Museen. So zeigt etwa die Ausstellung im LVR-Industriemuseum Solingen „Wieviel Heimat braucht der Mensch?“ die Schicksale von vier Solinger Familien aus Portugal, Italien, der Türkei und Griechenland.

Nicht nur die hohe Kunst finde heute Eingang in Museumssammlungen, sagte

Zeller. Auch „die eher vernachlässigten Objekte des unprosaischen Alltags“ seien museumswürdig. Dafür stehe beispielsweise das Ruhrmuseum auf der Zeche Zollverein in Essen, in das auch Erinnerungsstücke der Ruhrgebietsbewohner aufgenommen wurden.

Die Expertentagung stand in diesem Jahr unter dem Motto „Erinnern im Museum“. Unter anderem beschäftigten sich die in dem Verband zusammengeschlossenen Museen aus Anlass des 80. Jahrestags der Machtübernahme der Nationalsozialisten 1933 mit der Vermittlung der NS-Geschichte.

„Erinnerung boomt“, sagte Zeller. Das habe auch der ZDF-Dreiteiler «Unsere Mütter, unsere Väter» gezeigt, der sich mit den Kriegserfahrungen junger Menschen in der Hitler-Diktatur beschäftigte. Bestsellerlisten seien gefüllt mit Autobiografien und persönlichen Erinnerungen an den Krieg.

Ein weiteres historisches Eckdatum sei das Jahr 1914 und damit der Beginn des



Industriemuseum in Oberhausen.

Ersten Weltkriegs. Schon jetzt habe das LVR-Industriemuseum Oberhausen mit dem Projekt „Spurensuche 1914 im Museum“ begonnen. Schüler suchen in der Sammlung und auch außerhalb nach Objekten und Zeugnissen der Kriegsjahre 1914 bis 1918. (dpa)

## VOKABELN

- *kulturelles Erbe* - культурное наследие
- *bewahren* - сохранять
- *Eingang finden* - зд.: находить доступ, проникать
- *aufnehmen* - принимать; воспринимать, вместиать
- *boomen* - переживать бум

DEUTSCHLAND

# „SICHTBARES ZEICHEN“ - MERKEL STARTET GEDENKSTÄTTE FÜR VERTRIEBENE

Es war ein Streit bis an die Schmerzgrenze: Kaum eine Gedenkstätte löste derart heftige Debatten aus wie das Vertriebenen-Zentrum in Berlin. Mit dem Baubeginn flauen die Emotionen nun allmählich ab.

Von Esteban Engel

Nach jahrelangen, teils heftigen Debatten wird nun in Berlin die Gedenkstätte für die Vertreibung von Millionen Menschen im Europa des 20. Jahrhunderts gebaut. Die Dauerausstellung solle dazu beitragen, Flucht und Vertreibung im historischen Zusammenhang zu verstehen, sagte Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) im Juni zum Beginn der Arbeiten.

Das Zentrum solle als „sichtbares Zeichen“ auch an das Leid von mehr als 14 Millionen Deutschen erinnern, die ihre Heimat im Osten Europas nach dem Zweiten Weltkrieg verloren hätten. Ohne den Nationalsozialismus und seine Expansionspolitik wäre dies allerdings nicht geschehen, betonte die Kanzlerin.

Für das Zentrum lässt die vom Bund gegründete Stiftung „Flucht, Vertreibung, Versöhnung“ das Deutschlandhaus in der Nähe des Potsdamer Platzes bis 2016 für 33 Millionen Euro neu gestalten. Auf rund 3.000 Quadratmetern entstehen in dem Zwanziger-Jahre-Bau auch Räume für Veranstaltungen sowie eine Bibliothek, eine Mediathek und ein „Raum der Stille“.

## Empörung bei den Nachbarn

Das Projekt war von Beginn an umstritten: Vor mehr als einem Jahrzehnt hatten der Bund der Vertriebenen (BdV) und ihre Präsidentin, die CDU-Bundestagsabgeordnete Erika Steinbach, ein eigenes „Zentrum gegen Vertreibungen“ ins Spiel gebracht. Auch der inzwischen gestorbene SPD-Politiker Peter Glotz gehörte zu den Initiatoren. Das Zentrum sollte zunächst vor allem - wenn auch nicht nur - an das Schicksal jener Deut-



Das Deutschlandhaus in der Berliner Stresemannstraße: hier soll die Gedenkstätte entstehen.

schen erinnern, die zwischen den letzten Kriegsmonaten bis in die 50er Jahre unter anderem aus Polen, Russland, der Tschechoslowakei und den baltischen Staaten in Richtung Westen geflüchtet oder aus ihrer Heimat ausgewiesen worden waren.

Vor allem in Polen und Tschechien löste das Vorhaben Empörung aus. Politiker und Intellektuelle sahen das Projekt als Versuch an, die Deutschen als Opfer des Krieges darzustellen. Im Mittelpunkt der Kritik stand Steinbach.

Nach langem politischen Tauziehen einigte sich die große Koalition 2008 auf eine Stiftung, in der Vertreter von Parlament, Regierung, Kirchen und Wissenschaft das Konzept für die Ausstellung erarbeiten sollten. Damit sollte dem Vorwurf begegnet werden, Deutschland strebe eine Umdeutung der Geschichte an. Aus Protest gegen die BdV-Präsidentin, die zunächst dem Stiftungsrat

angehören sollte, traten Historiker aus Tschechien und Polen aus dem Beraterkreis aus. Schließlich verzichtete Steinbach auf ihren Sitz, die Zahl der BdV-Mitglieder im Gremium wurde reduziert.

## „Erinnerung Gebot der Menschlichkeit“

Kulturstaatsminister Bernd Neumann (CDU) sprach anlässlich des Baubeginns als Stiftungsvorsitzender von einem „schwierigen und dornenreichen“ Weg. Einige hätten über ihren Schatten springen müssen, sagte Merkel in Richtung Steinbach, die bei dem Festakt anwesend war. Das Leid einzelner Menschen dürfe nicht infrage gestellt werden, betonte die Kanzlerin. Ganze Kulturlandschaften, die über Jahrhunderte von Deutschen geprägt gewesen seien, hätten plötzlich der Vergangenheit angehört. Es

sei ein Gebot der Redlichkeit und Menschlichkeit, auch an den Weg der deutschen Flüchtlinge zu erinnern.

Bei einer weiteren Feier zum 60. Jahrestag des Vertriebenenengesetzes würdigte Steinbach die politische Integration der Vertriebenen als „Voraussetzung für die Stabilität des Landes und das spätere Wirtschaftswunder“. Neumann sagte, der Wiederaufbau des Landes wäre „ohne den Beitrag der Heimatvertriebenen so nicht denkbar gewesen“.

Das Gesetz war am 5. Juni 1953 in Kraft getreten und regelte die Rechte der vertriebenen Deutschen. Das nach heftigen Diskussionen beschlossene Gesetz garantierte allen die Aufnahme in der Bundesrepublik. Es sollte ihnen auch die Rückkehr in ihre Berufe erleichtern. Ein weiterer wichtiger Punkt war die Förderung des kulturellen Erbes der Vertriebenen. Bis heute fließt dafür Geld vom Bund, im laufenden Jahr stehen 20 Millionen Euro bereit. (dpa)

## VOKABELN

- *abflauen* - стихать, затихать, идти на убыль, слабость
- *Zusammenhang, m* - связь, причинная связь
- *ins Spiel bringen* - вводить в игру; эд. перен.: предлагать
- *Empörung, f* - возмущение, негодование
- *Gebot, n* - приказ, приказание, требование; веление



Дорогие друзья!

Все, кто уже имеет высшее образование, кто ещё учится, кто только планирует поступать! Приглашаем вас принять участие в Ярмарке вакансий.

На Ярмарке вакансий вы сможете:

- \* подобрать варианты подходящей работы в немецкой компании Казахстана;
- \* встретиться с работодателями;
- \* получить консультацию по вопросам профессионального написания резюме, профессиональной ориентации, переподготовки, повышения квалификации.

Нам важно ваше участие!

Ждём вас 26 июня 2013 года в Казахстанско-Немецком Университете с 10.00 до 18.00!

## Организаторы



# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ПЕРВЫЕ СЛОВА – ТАНЫСТЫҚ – ERSTE WÖRTER

Сегодня мы выучим очень нужные слова. Они помогут тебе быть вежливым.

Да.	Иә.	Ja.
Нет.	Жоқ.	Nein.
Пожалуйста.	Тәңір жарылқасын.	Bitte.
Спасибо.	Рақмет.	Danke.
Здравствуйте (Добрый день).	Сәлеметсіз бе (Қайырлы күн).	Guten Tag
Доброе утро.	Қайырлы таң!	Guten Morgen
Добрый вечер.	Кеш жарық.	Guten Abend
Приятного аппетита!	Ас дәмді болсын!	Guten Appetit!
Привет!	Сәлем!	Hallo!
Извините (для привлечения внимания).	Кешіріңіз.	Entschuldigung.
Извините.	Ғафу етіңіз.	Entschuldigen Sie. / Verzeihen Sie.
Спокойной ночи.	Қайырлы түн.	Gute Nacht.
До свидания.	Хош бол.	Auf Wiedersehen.
Удачи!	Істің сәтін тілеу!	Viel Glück/Viel Erfolg!



Это господин Фосс.	Мынау - мырза Фосс.	Das ist Herr Voß.
Это госпожа Шмидт.	Мынау - ханым Шмидт.	Das ist Frau Schmidt.
Как у вас дела?	Қал-жайыңыз қандай?	Wie geht es Ihnen?
Хорошо.	Жақсы.	Danke, gut.
Как вас зовут?	Сіздің атыңыз қалай?	Wie heißen Sie?
Как тебя зовут?	Атың кім?	Wie heißt du?
Меня зовут Лейла.	Менің атым Лейла.	Ich heiße Leila.
Откуда ты приехала?	Сен қайдан келдіңіз?	Woher kommst du?
Я рад(а) встрече с тобой.	Сенімен кездескеніме қуаныштымын.	Ich freue mich, dich zu sehen.
Теперь мы знакомы.	Біз енді таныс болдық.	Jetzt kennen wir uns.

## FEST DES PFLUGES



Bild: Robert Kalimullin

Sabantui, das „Fest des Pfluges“, ist das traditionelle tatarische Sommerfest. Mitte Juni fand das Fest, in dessen Mittelpunkt sportliche Wettbewerbe wie der tatarische Ringkampf Kōrāsch stehen, auch in Almaty statt. Bis zu 10.000 Besucher hatten nach Angaben der Veranstalter den Weg zu Skisprungschanze in Almaty gefunden – nach Ansicht von Rustam Minnichanow, dem aus Kasan angereisten Präsidenten der russischen Teilrepublik Tatarstan, einer der schönsten Orte überhaupt, an denen er jemals Sabantui gefeiert hatte. Mehr als 200.000 Einwohner Kasachstans identifizieren sich als Tataren, die damit die sechstgrößte ethnische Bevölkerungsgruppe des Landes darstellen. (rk)



Bild: Robert Kalimullin



Bild: Robert Kalimullin



Bild: Robert Kalimullin



Bild: Robert Kalimullin

## VERANSTALTUNGEN

### Programm Almaty 21. bis 28. Juni

#### THEATER

Freitag, 21. Juni

**Lasst mich in den Dschungel**  
19:00 Deutsches Theater

#### KONZERT

Mittwoch, 26. Juni

**Galakonzert „Operalia 2013“**  
19:00 Abai-Opernhaus

#### AUSSTELLUNG

bis 28. Juni

**KazArtPop (Bernd Luz)**  
Zentrales Staatsmuseum

**Abai-Opernhaus:** Kabanbai Batyr-Str. 110  
**Deutsches Theater:** Auesow-Str. 3

#### OPER UND BALLETT

Freitag, 21. Juni

**Don Juan (Premiere)**  
18:30 Abai-Opernhaus  
(Wdhlg. 23. Juni 17:00)

#### FILM

Freitag, 21. Juni

**Till Eulenspiegel**  
18:30 Goethe-Institut

**Goethe-Institut:** Naurysbai Batyr-Str. 31  
**Zentrales Staatsmuseum:** Samal 1, 44

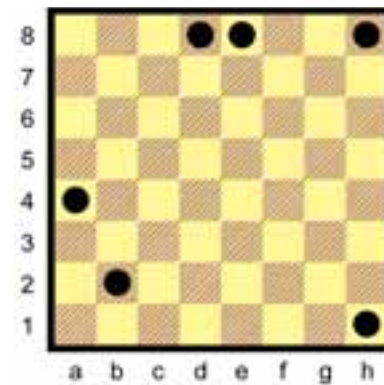
**Выражаем слова искренней благодарности** коллективу Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Видергебурт», в частности, врачу Эльвире Ивановне Ручий, социальному работнику Галине Станиславовне Ворониной, сотрудницам социальной станции Светлане Юдиной, Наталье Черкасовой, Татьяне Ожеговой, которые своим трудом и искренним вниманием дают надежду на жизнь всем нуждающимся в заботе и помощи.

Э.А. Куцевол

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 177



Einsetzproblem: Weiß ist matt gesetzt. – Schwarz besteht aus lauter verschiedenen Schachfiguren.



WKD2, SKD8, SD4, S7H, SLH8, S5E8, letzter Zug war (z.B.) Sf6-e8 matt.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin  
Technische Redakteurin:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 906.  
21. Juni 2013. Nr. 25/8693.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Роберт Калимуллин  
Технический редактор:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 906. 21 июня 2013 г. № 25 (8693).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.